

中国大学英语教学中的“中国文化失语症”

陈 东

(北京师范大学 外国语学院, 北京 100000)

[摘 要] 文章针对中国大学英语教学中的“中国文化失语症”, 简要论述了“中国文化失语症”的定义, 外语教学中本土文化的作用以及中国文化融入英语教学的方法和途径, 从而最终克服“中国文化失语症”。

[关键词] 中国大学; 大学英语; “中国文化失语症”

[中图分类号] H319.3 [文献标识码] A [文章编号] 1673-9477(2011)02-0110-03

21 世纪, 随着世界多元化和国际化发展, 在各种语言的国际交流中, 英语发挥着越来越重要的作用。英语的全球化带来了世界各地不同国家的英语本土化现象。由于各种英语变体的出现, 英语从来就不属于某一个国家, 它所体现的文化也就不仅仅是英语国家的文化, 而是世界的文化。由于西方国家依赖其强大的综合实力而对第三世界国家进行文化渗透, 第三世界的人民无法建立自己的文化体系。随着中国改革开放的发展, 中国人, 尤其是年轻人近乎疯狂地学习英语和西方的新鲜事物。然而对于中华民族来说, 许多中国文化尚待英语的表达方式, 以树立世界对中国文化的认同。但在这个过程中, 很多表达中国文化的英语单词和短语却并不存在。

一、中国文化失语症的定义与调查

中国文化失语症, 即除了母语世界各地都无法用任何语言来表达中国文化的一种现象。中国文化失语症现象在中国高校英语教学中出现于 2000 年, 许多学者对这一主题进行了系统性调查。但是, 仍存在一些不能被整体研究或着重调研的问题。早期的研究主要集中在测试学生对中国文化的词汇翻译能力, 而忽视了他们对中国文化知识掌握的调查。调查中所涉及的内容主要是狭义的文化, 而非广泛的文化范畴。中国文化教育是否包含于英语课堂教学中始终是早期的研究重点, 而研究在课外学习中国文化的比例, 大学生和英语教师对待大学英语教学中的中国文化失语症的态度是很有必要的。

二、外语教学中本土文化的作用

克莱尔·珂拉姆什和陈深在他们的著作《语言教学内容和文化》和《文化教学》里都强调了融合本土文化的重要性。在《语言教学内容和文化》一书里, 珂拉姆什阐述了语言的对偶性——文字和上下文, 并表达了对目标文化和本土文化的独特看法。在她看来, 一个教师不应该仅仅把外语教学所涉及的文化看作家居文化和目标文化。其实, 因为不同的文化背景和不同的思考角度, 学生面临着许多方面的问题。至于跨文化交际冲突问题, 她认为这是两种文化之间的互动, 通过这些互动, 不同国家的人们可能会达到更好的理解。

她还指出了学习者的本土文化在教学过程中的重要性, 因为学习者将从对话方式中受益, 她认为: 通过这种对话学习者不再是被动地接受而是积极地参与(克莱尔·珂拉姆什 1999 年)。

在《外语教育中的文化教学》书中, 陈深提出了“文化创意”的观点, 是指“在中国通过外语教育学习语言和文化可以获得的一种创造性的力量。这种力量的发展或增长是一种在中国英语学习者内部的变化过程。文化创意的概念更注重学生参与文化互动的能力而不是他应用语言的能力”(陈深 1999 年 236)。他认为, 发展文化创意的第一步是指导学习者获得本土文化和目标文化两方面的知识; 第二步是刺激学习者的内部变化, 这种变化是基于他们对两种文化的理解, 从而激发两种文化之间的相互作用; 第三步是当拓展的世界观带来随即而来的文化创造力时, 学习者将会对目标文化和本土文化有一个更深入的理解。通过这种方式, 他们的综合能力会有所提高。

三、中国文化融入英语教学的方法

将中国文化融入英语教学的具体方法包括制定合理的教学大纲, 提高教师的综合素质, 培养学生正确的中西方价值观, 选择适当的教材, 采用有效的教学方法, 并安排丰富多彩的课余活动。

(一) 制定合理的教学大纲

教学大纲应包括教学目的和任务、教学范围、教学内容的深度和结构, 教学进度, 以及教学方法的基本要求等。

为了将中国文化融入大学英语教学, 教学大纲应该首先指出中国文化教育在推动英语教学过程中所取得成就方面的贡献、意义。英语教学的根本目的是培养学生的跨文化交际能力, 即与来自不同国家和地区的人顺畅地交流。用英语表达中国文化是一种传播中国文化的方式和跨文化交际的组成部分。因此, 对中国文化知识的积累是非常必要的。

将中国文化融入大学英语教学的目的和任务是, 首先引导学生树立正确、健康的文化意识, 对中西方文化差异坚持平等、客观的态度, 以及承认多样性和尊重共存。与此同时, 至关重要的是加强学生自身的文化根基, 并帮助他们学会如何去表达, 尤其是在交流中使

[收稿日期] 2011-01-16

[作者简介] 陈东(1990-), 女, 河北无极人, 研究方向: 英语教学。

用国际社会能够理解的中文来进行跨文化的沟通和介绍中国文化。

(二) 提高教师综合素质

英语教师应首先建立一个坚定的文化立场,实现中国文化的价值观,认识中国文化为人类的文化发展所作出的独特贡献,以及认识学习本土文化,加深对外国文化的了解,提高学生的识别能力和欣赏外国文化能力的意义。

深厚的双语基础、双文化认识和跨文化的意识,是提高教师综合素质的主要任务。双语基础的基本素质要求英语教师不仅要掌握准确而全面的知识,还应包括汉语语言学,如汉语构词规则,语用能力,线条优美的诗歌。关键是要遵循和更新当前的文化词汇,以及在教学实践中做好使用标准化表达方式。作为直接接受者和外来文化的传播者,英语教师对外国文化的态度直接影响到教学效果,这是对教师双文化素养的更高要求。除此之外,掌握中西方文化,具备较高的文字理解、评估和整合能力以及对学生文化背景的了解也是很必要的。

就目前的情况看,英语教师应充分认识到英语教学中融入本土文化的意义和紧迫性,要努力提高学生自身中国文化的成绩以及用英语表达中国文化的的能力。同时,跨文化交际意识将有助于对中西方文化差异的深层理解,以及如何漂亮地处理各自背景下的文化冲突。英语教师在课堂上应使用得当的教学方法来模仿中西方文化可能会发生的冲突情况,引导学生树立平等的文化交际意识,宽容和解决文化冲突的能力。适应当地文化教学的方法,有几点应该正确处理:首先,当中西方文化发生冲突时,应进行对比解释。其次,恰当地分析两种不同文化立场的相同现象。第三,由于文化是以不同语言水平来反映的,文化的结合程度要坚持以培养语言技能为目的。最后,应采取渐进的、自然的、启发的相关模式。

教师应加强自身跨文化交际教学课题的专业学习,以培养学生正确的中西方价值观以及跨文化交际能力,尤其要通过研讨会、专题论文交流、教学方法研究、案例分析、自我评估等活动,找到一些克服中国文化失语症这一现象的方法。

(三) 培养学生正确的中西方文化价值

积极地适应目标文化能够使双方更好的相互理解语用错误所带来的困扰。然而,传播本土文化能够使彼此更容易得到相互尊重。关键是要培养学生的多维文化视野,使其能用平等和客观的态度来处理和思考外国文化人士的文化行为。如果没有特定的文化规则的限制,双方的语言和文化差异的沟通就能得以创造性地处理,这就能防止因对语言文化内涵的无知所造成的语用错误。

培养学生正确的中西方文化价值观,教师应引导学生加强文化认同感,建立独立的文化人格,以及语言和文化平等的概念。有必要让学生认识到学习英语的目的是要与外国人成功地进行跨文化交际,理解和吸收他们的文化精髓为我所用。因此,必须丰富学生的跨文化心理,提高他们的跨文化修养并且为了达到平等交流的目标,在深化中国文化的基础上要丰富他们

的中国文化修养。

文化交际的正确观念应该在引导下建立。坚持平等和尊重的原则,交际的双方应该互相包容、尊重和理解文化的多样性,在沟通中双方要站在对方的立场上来看待和评价彼此的行为。仅用务实性语言原则来衡量和判断对方的语言表达是不行的。但是,要最大限度地接近和相互理解以达到交际的目的是非常必要的。只有在充分理解的基础上,人们才可以互相欣赏,从而顺利交流。因此,关键是要在英语教学中体现出中立性和非优越性。

此外,大学英语教学应把培养学生的正确中西方文化价值观作为人文素质教育的重要组成部分。语言教学与文化教学能促进学生的自我完善和全面发展,激发他们的国家使命感和对祖国的责任感。只有当明白并拥有文化自豪感,学生才能学习中国的传统文化并在其中不断挖掘和积累,从而自觉的用英语表达中国文化。

(四) 选择合适的教材

教学材料是指具备三个基本要素的材料——信息、符号和媒体。这些要素是用来向学生传授知识、技能和思想的。教材是学校课程的核心内容。目前教科书的组织形式着重于心理角度,即以学生为本的形式,强调学生的兴趣、需要和能力。关键应是把学生的经验作为教科书编订的出发点,逐步扩展内容和培养学生的综合素质。课本的排列方式往往采用循序方式——在学习者的接受能力上,由浅到深,从易到难,所以一些基本原则是可以被重复、逐步扩大和循序提高的。

语言技能包括听、说、读、写、译等能力。中国文化内容体现在各种课程中。例如,英语听力课可以选择以中国文化为背景的听力材料;英语精读、泛读等课程可以选择优秀的反映中国文化的英语文章和译文。因此,培养学生对中国文化的英语表达能力应成为所有英语教育工作者的共同责任,而不仅仅是局限于某些课程或部分教师。

教材的使用不应只局限于课堂教学,而应延伸到预习和课后复习。例如,教科书的预习任务可以安排学生选择相应的文化知识,这些知识应结合教材内容并可以在中西方文化比较活动中得以应用。在课堂上,教师可以设计像课前报告之类的活动,鼓励学生分享各自的文化知识。而在复习阶段,教科书可以提供一些与课文内容相关的背景知识,来拓宽学生的知识面。如果是西方文化的课本内容,就可以选择中国的背景知识,反之亦然。

(五) 改进教学方法

在大学英语教学中的文化教育应侧重于寻找本土文化与目标文化之间的相似性,来帮助学生在本土文化环境中顺利地使用目标语言来表达本土文化。通过比较汉语和英语以及他们所代表的文化可以使学生直接接触到这些文化,并能引导他们在实际应用中最大限度地发挥其优点,最大程度地降低其弊端,以提高跨文化交际能力。

基于上述目的,大学英语教学中的文化教学在中国本土文化和目标文化同时,应着眼于广义和狭义的

两种文化。教师应准确地把握中国文化的精髓,并选择具有代表性的最核心的内容来扩展教学,例如最能体现中国人文精神的文化——道德文化,一种体现不断的自我完善和人与自然和谐共存思想的民族精神。关键是要帮助学生积累具有中国特色词汇的英语表达方式,并要防止学生使用“中式英语”,也就是学生的语用错误。英语教师应教导学生在翻译中要以保持中国文化特色为根本的原则。

课堂教学是教学活动的核心部分和外语教学的主要形式。教师要结合具体的教学目标和学生课前预习情况,适当地逐步教授学生语言知识和文化知识。教师可以设计模拟文化交际活动中可能发生的文化冲突场景,以鼓励学生运用所学的知识参与课文的交流,在实践中学习、领会和巩固学到的知识并激发他们的主观能动性。在课堂上,安排学生们以小组的形式讨论某个主题,开展课堂口述锻炼使学生拥有与他人交流的经验,如此培养学生的合作精神,提高他们的学习能力和使用英语表达中国文化的能力。

现代教育技术在外语教学中的合理应用构建了大学英语教学,以及视觉、听觉、感觉、思维、沟通和情境认知方面学习的新环境。现代教育技术在文化教学中的合理应用可以直观全面地体现灿烂的古代文化,增加课堂教学的乐趣和能力,提高学生的学习兴趣 and 参与的主动性。多媒体课件、专题光盘、网络数据库以及互联网上的中文和英文资料,全部可以是学生进行探究式学习的信息来源。由于资料可以表达更直观,获得更便捷,编辑更简单,控制更有效,从而可以给学生及老师带来满意的学习效果和优秀的研究成果。

(六) 安排丰富多彩的课外活动

有效的、丰富多彩的课外活动可以激发学生的学习兴趣,增强他们跨文化交流的意识。为给学生提供良好的学习氛围,教师应认真组织、积极参与活动,让他们可以多听、多说、多读、多写、多翻译,要充分发挥学生的创新精神和自我效能感。由于课堂教学的时间有限,教师应鼓励学生利用课余时间通过多种渠道有选择地学习中国文化,帮助学生在语言氛围中学习,培养他们的文化敏感性和洞察力,使他们准确地使用目标语言并适时顺利地参与跨文化交流的活动。

英语教师应鼓励学生多阅读国内的英文报纸,如《中国日报》、《21世纪》、《今日中国》等这些注重中国文化内涵的报刊资料和相关的有中国文化词汇的译文。推荐介绍有关中国文化的英文书籍是有效的方法之一,英文版本的中国文学作品也有助于学生在课后

进行自主学习。

学校可以设立有关中国历史、地理、人文、自然景观和风土人情的英文选修课,同时邀请一些老师举办有关中国文化的讲座,传授学生更系统的中西方文化知识。选修课程和专题讲座应当以扩展学生的视野和提升学生的参与热情为主要目标。组织学生参观爱国主义教育基地也是很重要的,培养他们中华民族的优良传统,让他们了解中国的革命传统、中国历史等知识,特别是近现代史;引导他们了解中国曾经历过的可怕灾难,中国人民为了国家独立和解放所进行的英勇斗争,由中国共产党领导的社会主义建设取得的胜利和为实现国家的振兴与繁荣走过的艰难历程以及近年来人民生活水平的不断提高。帮助学生了解并掌握我国发生的巨大经济变化和社会发展所取得的光荣业绩。随着现代化进程的加快,更要加强学生的民族自尊心、自信心和自豪感,树立正确的世界观、人生观和价值观。

多姿多彩的校园文化活动也能提高学生掌握中国文化并用英语表达中国文化的能力。学校举办的“英语角”可以邀请外国朋友参与交流和互相介绍各自的文化。良好的语言氛围可以丰富学生的英语表达,激发他们在选择素材和开展研究性学习方面的兴趣。

关注中西方文化对比的兴趣小组或者是介绍中国文化的社区活动都可以邀请外籍教师来指导,给学生提供学习、实践和提高的宝贵机会。

目前,大学生掌握中国文化的能力较强,但他们用英语表达中国文化的能力是薄弱的。尽管如此,高校学生和英语教师都有信心并希望通过各自的努力寻找有效的方法来克服中国文化失语症。中国文化在大学英语教学中的融入应遵循一定的原则,并选择其重要的内容。制定合理的教学大纲,提高教师综合素质,培养学生正确的中西方价值观,选择合适的教材,采用有效的教学方法,以及安排丰富多彩的课外活动也是非常必要的。

[参考文献]

- [1] 陈申. 外语教学中的文化教学[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1999: 137.
- [2] 丛丛. “中国文化失语”: 我国英语教学的缺陷[N]. 光明日报, 2000-10-19.

[责任编辑: 王云江]

On Chinese culture aphasia in Chinese college English teaching

CHEN Dong

(Foreign Language College, Beijing Normal University, Beijing 100000, China)

Abstract: Centered around Chinese culture aphasia in Chinese college English teaching, this paper gives a simple definition of Chinese culture aphasia, illustrates the function of local culture in English teaching, and summarizes the approaches of integrating Chinese culture with English teaching, aiming to eventually heal Chinese culture aphasia.

Key words: Chinese colleges and universities; college English; Chinese culture aphasia